

IN FOLLY'S FETTERS
OR
THE PERILS OF A SECRET
MARRIAGE

BY
TENTON R. STANLEY

紅 閨 鏡

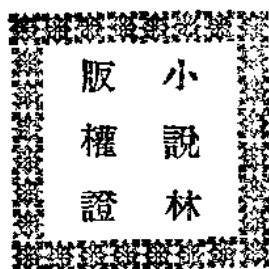
美國史德蘭原著

吳門華分譯

小說林出版社

紅
閨
鏡

光緒三十四年正月初版
同年同月發行



編譯者

吳門華兮

印刷者

上海派克路福海里
小說林社活版部

發行者

上海棋盤街中市
小說林社總發行所

分發行所

蘇州珠明寺前宏林書局
常熟海虞圖書館

分售者

各省書局

(紅圍鏡)

定價洋三角

欽命二品頂戴江南分巡蘇松太兵備道袁 爲

給示諭禁事據職商孟芝熙稟稱竊職等以翰瀛文明開通風氣推小說爲最愛糾合同志集有成款擇歐美小說中之新奇而宗旨正大者繕繕成書增進國民智識以輔教育之不及租定上海棋盤街房屋定名小說林陸續付印平價出售誠恐書賈射利翻印或增損字句改換名目希圖朦混嗣後凡本社印行不准他人翻刻除另稟

商務局憲外稟求准予立案出示嚴禁翻印並請札飭縣屏一體示禁並照會

租界領袖總領事立案以重板權並具切結聲明所著雙艷配美人妝福爾摩斯再生一案福爾摩斯再生二三案等書委係自行編緝並無翻印情弊如有朦混願甘罰辦等情各到道據此除批示分行縣解一體立案外合行給示諭禁爲此仰書賈人等一體知悉毋得將小說林陸續所印各書翻刻漁利如敢故違一經查出定行究罰不貸其各凜遵切切特示

光緒三十一年

三月十一日

紅閨鏡

美國史德蘭原著

吳門華兮譯

第一章

雷克斯登城有一酒肆。曰客憩。一日日旁午。肆中坐二飲客。閣蓋相對。而酒不加減。蓋適互談一密事。而意初不在酒焉。一人年約三十許。軀幹修偉。形貌迭麗。謂又一人曰。勞霖。此事我心殊不懌。蓋我因色情而爲女子所累者。屢矣。前此一事。幾使我身命不保。心常惴惴。尙敢爾耶。所語之入。狀貌麤野。且兇惡。徐徐對曰。此事若成。所得頗豐。可以億萬計者也。況其女傾城麗色。我見亦罕。安可交臂失之。第一人曰。勞霖。固如是耶。情絲牽惹。其繫尙微。我力猶足斷之。至於黃白入眼。則目眩神迷。我必出死力以爭之。勞霖笑曰。恐相逢嫖母。亦未必能助君奪黃紫標之毅力也。曰。誠哉。其女貌果若何。勞霖

紅

閨

鏡

曰。美無倫。我口不足以形容之。可決爲君生平所未覩。曰。年約幾何。勞霖曰。甚穉。約十五六。曰。然則易於就範乎。勞霖曰。易易。齒穉。必未省人事。誘之最易入彀也。曰。君言其產甚豐乎。曰。富甚。曰。然則我曷由得與相識之。階梯言次。撚鬚微笑。勞霖曰。誘之之法不一。以君曼蘭名。馬立姓之風貌。安患彼妖嬈兒不吞餌哉。馬立聞言。欣然展笑。已而垂首思索。乃自語曰。最佳之法。莫若先以惠市。能使其忽遇不測。我則奮力拯之出險。如是。彼必感我德。漸稔而致情愛。則我事濟矣。因轉謂勞霖曰。此事果得成。我必不忘汝惠。勞霖曰。謝君盛意。君明日可赴考萍登。此女寄宿於彼處女塾中。君日往伺之。必有機可乘也。馬立微笑點頭。遂起身往付酒資。勞霖急將餘酒傾吸既盡。匆匆隨馬立出。二人又附耳私語者移時。遂各分道去。翌日。馬立果赴考萍登。以待邂逅彼美。

時正秋暮。白雲黃葉滿天地。林風蕭瑟。草露淒迷。觸耳目者。皆悲涼况狀。在歐哈歐河畔。有一紅磚大廈。歷年雖久。彩飾未敗。牆色與水色相映。碧波丹影。殆類畫圖。一日清晨。厦前來兩女子。係自惠華特公園來歐哈歐河畔者。相扶而行。取道疏林曲徑。二女子皆傾城佳麗也。一畧修長。貌尤美。金髮聯垂。雪肌輝映。唇不脂而丹。眉不黛而翠。雙瞳剪波。碧澄無滓。愈益其媚。纖腰不盈掬。窈窕尤可憐。女名愛倫。而林史蘭其姓也。年纔三五。溫柔嬌小。畧諳情款。夙存女塾習業。性情亦優美。高潔。於音樂美術諸學。無不專心攷求。精進冠曹偶。其又一女曰佩賽。貌稍亞於愛倫。亦一時之秀。面凝脂。眸點漆。玄髮垂雲。舉止通脫。睇盼神飛。殆如西班牙人。其性情與愛倫異。專功體育。故躡捷善走。能跳五尺之高。跳人視之爲一娉婷。妙麗之女。耶。孰知渠固耐勞而絕不憊。困頓者尤宜漁獵。善盤馬。雖終日隨其父出獵歸。尙能偕其愛友。

紅

閨

鏡

范哈雷竟夜跳舞。按范哈雷者爲佩賽父執子。恆往來於其家。見佩賽慧麗。竊欲得而妻之。嘗數次請婚於佩賽。乃佩賽以范哈雷文弱多病。却之曰。若上帝以他種體質再造我。則始允君請也。我不同他女子。若異日我或有鍾情之人。則其人當謹慎。苟有絲毫之僞愛者。我必鎗斃之。而後已。蓋佩賽性情之奇特。有如此者。然於交際上。則頗具熱心篤友誼。故人皆愛悅之。按愛倫之所以與佩賽成莫逆交者。由二人年相若。色相侔。遭遇亦畧相等。愛倫方生而母死。逾一年。父亦相繼卒。遺產鉅萬。無子。僅有此襁中女。活之不易。佩賽則三歲死其母。幸父生存。尙得堂上蔭。愛倫自父死後。則寄養於父之友密司忒泰雷。代理遺產。護女成長。及十歲。養母密散司泰雷又死。所僱保姆遂辭去。密司忒泰雷乃送愛倫於幼稚女塾。而留宿焉。泰雷有一子名亞南。年較愛倫畧長。亦就學於外。不恆歸。泰雷私計。異日必以愛倫爲兒婦。然

固隱而未發也。愛倫入女塾。乃遇佩賽。居久相愛悅。親切若姊妹。跬步恒不離。佩賽有一姑母。已寡。曰密散司密格兒。居惠華特。爾時愛倫隨佩賽同謁其姑母。而留居焉。二人於清晨七句鐘。相携而行。在常人見之。未免驚其黠。亦不疑有他。故祇謂二女子當綠窗睡起。妝掠初完。出游清曠地。領畧山光水色。吸新鮮空氣而已。然二人行時情態。若各有所思。愛倫則既行且止。若有事。亘胸。遲疑未決者。佩賽乃回頭流盼。一若鬼子偷生。防爲人見者。二人行抵河濱。已有一小艇。繫於岸。佩賽乃與愛倫分握。伸手解維欲下。旋見愛倫色滯。神癡。若慙若懼。纖軀無力。倚於一橡樹。似嬌花在風枝。飄搖欲墜者。佩賽急擲艇維。趨扶之曰。愛倫我友。何爲哉。抑汝嗔怪於我爲汝所玉成之事耶。汝果悔約。我亦不強迫汝。我自知作事魯莽。但按我性情行之。殊不慣。瞻前顧後。此事亦無奈何。用情報德於理固當。至汝後日之憂樂。勿我感亦。

紅

圍

鏡

勿我怨。愛倫乃挽與之接吻曰。噫。佩賽異日榮枯。我都不計。惟目前實有不能兩全者。使我憂疑。想我年尚穉。非正當婚時。竟違背所護養之人。而私與人訂婚約。與淫奔何異。故我心歉然。實亦恥之。佩賽曰。汝言亦非無理。今時尙早。拚負馬立。猶可却婚。惟事不可執一論。汝試回思。若無曼蘭馬立者。恐汝身已沈於不淵之淵。而飽彼魚腹矣。何護養之足云。愛倫乃喚曰。佩賽。吾友。佩賽。汝勿責我。汝豈謂我甘心爽約哉。佩賽曰。汝固欲爽約也。汝真爽約。亦無所害。想彼密司忒馬立。未必因汝爽約。即一憤而斃者也。其劇者。僅鬱悶數星期耳。於是汝可安待汝之護養人主婚。與亞南諧伉儷矣。想亞南與汝不相見已數稔。必已長成一翩翩之少俊也。汝好爲之。我不汝問。惟汝於馬立則辜恩負情。想待我儕女友亦然。我何樂有是友。請與子絕。言次。憤容不可犯。旋身欲歸。行未數武。愛倫急趨挽之曰。佩賽。勿歸。我儕湏偕會曼蘭。

馬立於對河。且湏赴主婚牧師之家。佩養憤然曰。相見何爲。曼蘭既不滿汝意。而不肯委身嫁之。則何必跋涉爲。愛倫柔聲曰。佩養請勿作此言。我何嘗不允其婚。惟我思前慮後。乃恐懼之心。不期而起耳。我愛馬立。實出真誠。所患者馬立有相如之貧。而我之護養人。又無異文君父。我若違命私婚。彼將扣留我資用而不復與。雖異日可承我父遺產。奈我離自立三歲。須待數年。則此數年中。家徒壁立。賣賦無金。將使雙雙餓斃乎。佩養曰。汝慮及此。固不謬。我誤責汝矣。以後事姑緩商。因旋行。復扶愛倫下艇。坐既穩。執槳力划。向對岸進。始謂愛倫曰。汝且勿慮艱難。姑先與馬立結婚後。再作計較。想數年雖久。不難權宜過去。或暫僦鄉僻小室居之。節費寡用。延此歲月。則後望正不可量也。愛倫曰。汝言此。想馬立必稍能生利。我則尙有珍飾數事。可以典質。固不患立受飢寒也。佩養曰。然密司忒泰雷尙竟固執。不稍假借者。則我

紅

家雖不甚豐。歲入固有贏餘。我得請諸堂上。尚可資助汝者。愛倫曰。此則我雖知之。但我意絕不願無故受人之惠也。言次。向前遙指曰。舟將抵埠矣。汝試觀馬立已待我於彼岸。

第二章

聞

鏡

歐哈歐河之濱。嚮有搖渡者。小屋一椽。爾時河內已不用渡船。故此屋亦久空。無人居。馬立即於此小屋外。立待愛倫與佩賽偕至。按愛倫佩賽二人。年幼心眞。絕無閱歷。竟不知人世間有機械變詐。事故遇甘言厚貌之曼蘭馬立。遂傾心信之。不復察其究竟。偷略加致詰。或探諸他人口吻。即足知其人實妍皮裹惡骨。而一絕不堪之文飾物也。然二女子既留女塾讀書。塾中防閑周密。必不容男子涉足其間。安能與馬立相識哉。今且叙其原委。蓋佩賽之父密司忒海立斯。送其女就女塾也。以愛女故。知佩賽好運動。尤樂馳驟。

故每當課暇。必命御者牽馬至塾。俾其女乘騎。馳逐郊原。爲體育助。及佩賽既畢。愛倫相契。愛遂請於父。多假一馬。與愛倫並轡偕遊。愈增豪興。於是愛倫亦習乘騎。久而能隨。佩賽後。却馳逐。惟佩賽膽豪氣壯。每跨馬。必縱轡疾馳。不計險仄。御者屢諫。迄不聽。愛倫亦效之。然以太嬌怯。終不及也。一日自山坡疾馳下。坡下有河。前橫瀕河築短牆。隔此河流。牆與河之距離。僅數尺。地。佩賽縱馬越過短牆。急收繮。得駐立於牆外地。而不溺於水。因回首笑謂愛倫曰。汝亦敢效我否。愛倫見佩賽超越無礙。亦乘興縱馬疾前。但不若佩賽多力。提繮不緊。致馬當躍時。後足忽觸短牆。向前顛蹶。而馬上之愛倫。則以躍力之反動。拋溺於河中焉。時曼蘭馬立在考萍登。伺察愛倫踪跡。已二三日矣。知其每晚必出試馬。潛俟之。果睹嬌範驚欲發狂。是日又潛躡至此。待機會。作懷春之誘。瞥見愛倫墜馬入河。佩賽呼救。暗思此天假之緣也。遂

紅

閨

鏡

奮其所習游泳之技。拯之出水。因此臂亦受傷。力疾僱車送回。女塾翌日特往女塾。訪監院密司哀爾。服斯探詢密司林史蘭起居安否。哀爾服斯所訂校規頗嚴肅。不稍假借。遂於馬立前力斥愛倫行險之非。又問悉馬立非愛倫親屬。於是謝其拯救德而以正言拒勿再來。馬立快怏出。當馬立來塾時。佩賽與同學皆見之。而愛倫亦已無恙。親親捨身救己者。快怏而出。心極不安。佩賽與諸同學亦頗怪監院固執。潛譽之爲牝虎。云嗣後馬立足跡遂不敢入女塾。監院又嚴束愛倫。不許復出。乘馬末由謀面。馬立乃多方設策。潛與愛倫魚緘私遞。以情辭誘之。愛倫亦既墮入其彀中。願心有靈犀。身無鳳翼。紅牆咫尺。隔若邱山。終不得兩達鍾情之目的。居恒悒悒。於是佩賽代愛倫籌劃。約於女塾假期。偕往其姑母密格兒家。則可假游賞爲辭。招馬立就牧師處私結婚。以完二人宿願。乃致書馬立訂期也。但愛倫初意雅不欲私。

訂婚約。重違其養父泰雷之命。蓋泰雷欲以愛倫爲子婦。雖未明言。愛倫已陰窺之矣。乃於馬立一方面。則因其有援溺之德。遂生情感。私計不復能徇泰雷意。且觀馬立外容。齒雖加長。貌絕不凡。固知其家貧。亦不措意。更不究詰其行止。以爲果介介於是二者。則委身相從。必非由於眞愛情也。爾時佩賽戈艇傍岸。馬立駕車待趨前迎。肅然致敬。繼喚愛倫曰。我所摯愛者。來何遲邪。因挽愛倫登岸。欲與接吻。愛倫則因佩賽在旁。羞而揮去之。馬立即携二女郎登車。已則躍上車座爲御者。鞭影一揮。馬得得馳。少頃抵一村。辭之小教堂之前。車停。三人相扶下車。入堂。已有一老牧師俟於內。鬚髮盡白。龍鍾之狀。可掬。老牧師固更事多。見新郎年近三十。幾倍於新婦。長男少女。必非正當婚因。疑二人爲私結婚者。然想彼二人既互相愛悅而爲此。我亦無權以阻之。不得已。卽爲之按禮主婚。禮畢。馬立亦按例贈以主婚金。索取婚

紅

閨

鏡

書二一與愛倫一則自藏之。挽愛倫與佩賽偕出。復登車。駕往一小逆旅中。暫休息。逆旅主人昨晚已由馬立來告。預將晨餐妥備整潔。及三人至。略坐憩。僕舁早膳至。時三人腹皆餒。就座據案食。愛倫馬立僅於出水時通一面。今忽接坐對。食絕羞澀。但當飢而食不免。畧動刀叉。佩賽方舉咖啡壺向杯傾飲。忽聞馬蹄蹴踏聲。行經所坐室之窗外。馬立適坐傍窗。故騎者能望見之。馬立亦能見。窗外人驟聞騎者厲聲喚馬立曰。馬立來。乃見馬立向窗外望。蹙眉躊躇。若不敢違。繼起身向愛倫附耳曰。我友在外招我。佩賽機言曰。君之友乎。當速遣離此。我與渠皆不願爲相識者所見也。馬立曰。密司海立斯母恐。我必於五分鐘內。命彼等速去。言次轉身出。見來者三人踞坐於外室。杯瓶相對。亦正沽酒飲。前喚馬立者。若爲三人中首領。先以手招馬立曰。來此。我儕尋汝已久。馬立搔其首。微嘆曰。我極願君等遲二句鐘至。其人曰。

然則汝又可逃逸矣。馬立曰：此可勿慮，終必爲汝擒。想君等任偵探者，恒自命爲具緝捕之能，然不少元惡巨憝，近在咫尺，而君等固未覩也。偵探曰：法網雖密，未必不有遺漏。獲終有日。我儕今先捕汝。馬立曰：嘻，我亦望微倖，若彼漏網者，冀汝等於途次墜馬而斃，則我復可逍遙於法外也。偵探乃叱之曰：汝行將拘縲絏中，尙敢作此侮慢之言乎？因又笑謂之曰：汝又施故技耶？適我於窗次見有二豔女與汝偕，在想汝又入財色圈焉。旋謂旁一人曰：捕之，勿再被鬼脫。馬立乃柔懇之曰：乞君等勿施桔槔，我願隨君行，但求勿張揚，致爲內室二女郎所知。請速偕行。偵探曰：汝肯安然隨行亦佳。我儕馬力已乏，湏休飼之。約一旬鐘後始離此。馬立聞言，出汗盈額，搖手曰：勿！勿！我有馬車在，可乘之行。偵探曰：亦善，但有不便汝處矣。言次，自袋出一手鐐示之。馬立驚皇曰：我不嘗懇君勿施桔槔，必安然隨君等去乎？偵探曰：雖然，